

Reichs-Gesetzblatt.

Nº 30.

Inhalt: Auslieferungsvertrag mit Brasilien. S. 293.

(Nr. 1266.) Auslieferungsvertrag zwischen Deutschland und Brasilien. Vom 17. September 1877.

Nachdem Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Ihre Kaiserliche Hoheit die Kronprinzessin von Brasilien, Regentin im Namen Seiner Majestät des Kaisers Dom Pedro II., über eingekommen sind, die gegenseitige Auslieferung der Verbrecher mittels Vertrages zu regeln, haben Allerhöchstdiesselben zu diesem Zwecke zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

den Herrn Michelet von Frantzius,
Allerhöchstihren Legationsrath,
Inhaber des Königlich preußischen
Eisernen Kreuzes am weißen
Bande und des Königlich bayeri-
schen Verdienstkreuzes für 1870/71,
Ritter des Königlich sächsischen
Albrechts-Ordens, interimistischer
Geschäftsträger des Deutschen
Reichs &c. &c. &c.,

und

Ihre Kaiserliche Hoheit die
Kronprinzessin von Brasilien:
den Herrn Diogo Velho Ca-
valcanti de Albuquerque,
Reichs-Gesetzbl. 1878.

(No. 1266.) Tratado de extradição entre a Alemanha e o Brazil. De 17 de Setembro de 1877.

Sua Magestade O Imperador da Alemanha e Rei da Prussia, em nome do Imperio Allemao, e Sua Alteza a Princeza Imperial do Brazil, Regente em nome de Sua Magestade O Imperador o Senhor Dom Pedro Segundo, tendo concordado em regular por meio de um Tratado a extradição reciproca de criminosos, Nomeáraõ para este sim Seus Plenipotenciarios, a saber:

Sua Magestade O Imperador da Alemanha e Rei da Prussia:

ao Senhor Michelet von Frantzius, Seu Conselheiro de Legação, condecorado com a Real Cruz de Ferro Prussiana de fita branca e com a Real Cruz de Merito Bavara de 1870—71, Cavalleiro da Real Ordem Saxonia de Alberto, e Encarregado de Negocios interino do Imperio Allemao etc. etc. etc.,

e

Sua Alteza a Princeza Imperial Regente do Brazil:

ao Senhor Diogo Velho Ca-
valcanti de Albuquerque,

Mitglied des Rathes Seiner Majestät des Kaisers, Senator des Reichs, Komthur des Christus-Ordens, Großkreuz des portugiesischen Ordens de Nossa Senhora da Conceição de Villa-Viçosa, Minister und Staatssekretär der auswärtigen Angelegenheiten &c. &c. &c.,

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Hohen vertragenden Theile verpflichten sich zu gegenseitiger Auslieferung aller derjenigen Personen, welche im Gebiete des anderen Theils in den durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages vorgesehenen Fällen wegen eines der nachstehend aufgeführten Verbrechen oder Vergehen, sei es als Thäter oder Theilnehmer verurtheilt oder in den Anklagezustand versetzt sind oder gegen welche ein Haftbefehl seitens der zuständigen Behörde ergangen ist.

Diese Verbrechen und Vergehen sind:

1. Todtschlag und Mord einschließlich des Kindermordes;
2. mehrfache Ehe, Entführung, Nothzucht und vorsätzliche Abtreibung der Leibesfrucht;
3. Unterschiebung, Verwechselung, Raub oder Verheimlichung eines Kindes oder Verlassung desselben in hülfsloser Lage;
4. Vornahme unzüchtiger Handlungen mit Gewalt oder unter Drohungen in den von der Gesetzgebung beider Theile vorgesehenen Fällen;

do Conselho de Sua Magestade O Imperador, Senador do Imperio, Commendador da Ordem de Christo, Grao-Cruz da Ordem de Nossa Senhora da Conceição de Villa-Viçosa de Portugal, Ministro e Secretario d'Estado dos Negocios Estrangeiros etc. etc. etc.,

os quaes, depois de se terem reciprocamente comunicado seus Plenos Poderes, que forão achados em boa e devida forma, conviéranos nos artigos seguintes:

Artigo 1º

As Altas Partes Contractantes obrigaõ - se á reciproca entrega de todos os individuos que, nos casos previstos pelas clausulas do presente Tratado, tiverem sido, no territorio da Parte reclamante, condemnados ou pronunciados, ou contra os quaes houver mandado de prissão expedido por Autoridade competente, como autores ou complices de algum dos crimes ou delictos abaixo indicados.

Estes crimes e delictos são:

- 1º Homicidio voluntario ou assassinato (Todtschlag und Mord), infanticidio (Kindermord);
- 2º Polygamia, rapto, violação ou estupro, aborto provocado;
- 3º Parto supposto, substituição, furto, occultação ou abandono de criança em estado que a prive de todo o socorro;
- 4º Attentado contra o pudor com violencia ou ameaças, nos casos previstos pela legislação dos dous Paizes;

5. rechtswidrige und vorsätzliche Be-raubung der natürlichen Freiheit eines Menschen;
6. vorsätzliche Verlezung oder Miß-handlung, welche eine voraussichtlich unheilbare Krankheit, dauernde Ar-betsunfähigkeit, schwere Störung der Gesundheit für mehr als einen Monat, Verlust des unumschränkten Gebrauchs eines Gliedes oder Or-gans, eine schwere Verstümmelung oder den Tod, ohne den Vorsatz zu tödten, zur Folge hat;
7. jede Handlung, welche nach der brasiliensischen Gesetzgebung als »roubo« und nach der deutschen Gesetzgebung als Raub oder als Diebstahl, wenn derselbe in einem Gebäude oder umschlossenen Raum mittels Gewalt an Sachen oder mittels Anwendung falscher Schlüssel verübt worden, strafbar ist;
8. Expressum und Betrug in denjenigen Fällen, in welchen diese Hand-lungen nach der Gesetzgebung beider Länder als Verbrechen oder Ver-gehen strafbar sind; betrüglicher Bankrott;
9. Meineid in Strafsachen, Verleitung von Zeugen zum Meineide;
10. Fälschung von Urkunden oder tele-graphischen Depeschen in betrüge-riacher Absicht oder in der Absicht, jemand zu schaden, sowie wissent-licher Gebrauch falscher oder ge-fälschter Urkunden oder telegraphi-scher Depeschen in betrügerischer Absicht oder in der Absicht, jemand zu schaden;
11. Fälschung oder Verfälschung von Siegeln, Stempeln oder Stempel-zeichen in der Absicht, sie als echte zu verwenden, und wissentlicher Ge-
- 5º Sequestração illegal e voluntaria da liberdade natural do homem;
- 6º Lesões ou ferimentos voluntarios, dos quais resulte enfermidade que pareça incurável, incapacidade permanente para o trabalho, grave incommodo de saúde por mais de um mez, privação do uso absoluto de algum membro ou orgão, mutilação grave ou a morte sem intenção de causal-a;
- 7º Qualquer acto punível como roubo conforme a legislação Bra-zileira, e conforme a legislação Allemã como Raub ou como Diebstahl, quando este for com-mettido dentro de um edifício, ou logar fechado por meio de violencia às coisas ou por meio de chaves falsas;
- 8º Extorsão, estelionato ou artificio fraudulento, nos casos em que estes actos pela legislação dos dous Países são puníveis como crime ou delicto; bancarrota frau-dulenta;
- 9º Perjurio em matéria criminal, suborno de testemunhas;
- 10º Falsificação de escripturas ou tí-tulos, e de despachos telegraphicos com intenção fraudulenta ou com o fim de lesar, assim como o uso de despachos telegraphicos, de escripturas ou títulos falsos ou falsificados, feito com con-hecimento e com intenção frau-dulenta ou com o fim de lesar;
- 11º Alteração ou falsificação de sel-los, cunhos ou carimbos com o fim de usá-los como verdadeiros, e uso, feito com conhecimento,

- brauch falscher oder gefälschter Siegel, Stempel oder Stempelzeichen;
12. Nachmachen oder Verändern von Geld, betrügerisches Inumlaufsezen oder Ausgeben von nachgemachtem oder verfälschtem Gelde;
Nachmachen oder Verfälschen von Rententiteln oder Schuldverschreibungen, welche vom Staate ausgegeben sind, von Titeln, Aktien und Billets, welche unter Autorität des Staats von Banken oder Gesellschaften ausgegeben sind; Inumlaufsezen oder Gebrauch solcher gefälschten Titel und Werthpapiere;
13. vorsätzliche und rechtswidrige Vernichtung, Beschädigung oder Unterdrückung einer öffentlichen oder Privaturkunde, begangen in der Absicht, einem Andern zu schaden;
14. vorsätzliche Brandstiftung;
15. Unterschlagung und Untreue in den von der Gesetzgebung beider vertragenden Theile mit Strafe bedrohten Fällen;
16. Expressung seitens öffentlicher Beamten und Bestechung öffentlicher Beamten zum Zweck einer Verlezung ihrer Amtspflicht;
17. folgende strafbare Handlungen der Schiffsführer und Schiffsmannschaften auf Seeschiffen:
vorsätzliche und rechtswidrige Zerstörung eines Schiffes;
vorsätzlich bewirkte Strandung eines Schiffes;
Nöthigung des Schiffsführers oder eines anderen Vorgesetzten zur Vor-
- de sellos, cunhos ou carimbos alterados ou falsificados;
- 12º Falsificação ou alteração de moeda, introdução ou emissão fraudulenta de moeda falsa ou alterada;
Falsificação ou alteração dolosa de titulos de renda ou de obrigações emitidos pelo Estado, de titulos, acções e bilhetes emitidos com autorização do Estado, por Bancos ou Sociedades anónimas; introdução e uso desses titulos e papéis falsificados;
- 13º Destruição, damnificação ou supressão, voluntaria e illegal, de escripturas publicas e particulares, commettida com o fim de lesar;
- 14º Incendio voluntario;
- 15º Appropriação illegal de cousas alheias que se tenham em posse ou em guarda e abuso de confiança, nos casos previstos simultaneamente pela legislação das duas Partes Contractantes;
- 16º Concussão commettida por empregado publico e suborno ou corrupção de empregado publico com o fim de fazel-o violar os deveres do seu cargo;
- 17º Os seguintes actos puniveis, praticados por Commandantes ou pessoas da equipagem em navios (auf Seeschiffen):
Destruição voluntaria e illegal de navio;
Encalhação voluntaria de navio;
Coacção por meio de violencia, ameaças ou recusa de trabalho,

nahme oder zur Unterlassung einer dienstlichen Verrichtung durch Gewalt oder durch Bedrohung mit Gewalt oder durch Verweigerung der Dienste, sowie Widerstand durch Gewalt oder durch Bedrohung mit Gewalt gegen den Schiffsführer oder einen andern Vorgesetzten, oder thätlicher Angriff gegen dieselben, sofern die Handlung von mehreren Schiffsleuten auf Verabredung gemeinschaftlich begangen ist;

jede sonstige Handlung, welche nach den brasiliischen Gesetzen als Piraterie strafbar ist, sofern sie auch nach den Gesetzen des Deutschen Reichs mit Strafe bedroht ist;

18. vorsätzliche und rechtswidrige Beschädigung von Eisenbahnen, Dampfmaschinen oder Telegraphenanstalten;
19. Versuch einer der unter Ziffer 1 und 12 des gegenwärtigen Artikels aufgeführten strafbaren Handlungen.

Einziger Paragraph. Wenn das Verbrechen oder Vergehen, wegen dessen ein Antrag auf Auslieferung gestellt wird, außerhalb des Gebietes des ersuchenden Theiles begangen worden ist, kann diesem Antrage alsdann stattgegeben werden, wenn nach der Gesetzgebung des ersuchten Staats wegen desselben außerhalb seines Gebietes begangenen Verbrechens oder Vergehens eine gerichtliche Verfolgung statthaft ist.

Artikel 2.

Kein Deutscher wird von Seiten der Regierungen des Deutschen Reichs an die brasiliische Regierung und von Seiten dieser kein Brasilianer an eine Regierung des Deutschen Reichs ausgeliefert werden.

para que o Commandante ou aquelle que o substitua pratique ou deixe de praticar qualquer acto pertencente ao exercicio de suas funcções, assim como resistencia ao Commandante ou a quem o substitua, por meio de violencia, ameaças ou assalto ao mesmo, sendo estes actos previamente ajustados e commettidos por duas ou mais pessoas da equipagem;

Qualquer outro acto qualificado pela legislação Brazileira como »pirataria« sendo o mesmo punivel tambem pela legislação do Imperio Allemão;

- 18° Damno voluntario e illegal causado em caminhos de ferro, máquinas á vapor ou apparelhos telegraphicos;
- 19° Tentativa dos crimes designados nos numeros 1 e 12 do presente Artigo.

Paragrapho Unico. Quando o crime ou delicto, que dér motivo ao pedido de extradição, tiver sido commettido fóra do territorio da Parte reclamante, poder-se-ha dar andamento ao pedido, si a legislação do Paiz requerido autorizar, em caso semelhante, o julgamento desse crime ou delicto, quando commettido fóra do seu territorio.

Artigo 2º

Nenhum subdito Allemão será entregue por parte dos Governos do Imperio Allemão ao Governo do Brazil, e por parte deste Governo nenhum subdito Brazileiro será entregue a um dos Governos do Imperio Allemão.

Jedoch verpflichten sich die Hohen vertragenden Theile, ihre respektiven Angehörigen, welche irgend eines der im Artikel 1 aufgeführten Verbrechen oder Vergehen begangen haben, in Untersuchung ziehen und vor Gericht stellen zu lassen, wenn die Gesetzgebung des ersuchten Landes wegen eines solchen Verbrechens oder Vergehens, welches seine Angehörigen außerhalb seines Gebietes begangen haben, das Strafverfahren zuläßt.

Der Antrag soll auf diplomatischem Wege gestellt werden und soll begleitet sein von der Aufnahme des Thatbestandes (corpus delicti), allen Beweisstücken, den Schriftstücken jeder Art und den nöthigen Mittheilungen, indem die Behörden des ersuchenden Landes so zu verfahren haben, als wenn sie selbst die Schuld festzustellen hätten. In diesem Falle werden alle Schriftstücke kostenfrei aufgestellt.

Artikel 3.

Ist die reklamirte Person weder ein Deutscher, noch ein Brasilianer, so kann die Regierung, welche die Auslieferung zu gewähren hat, von dem gestellten Auslieferungsantrage die Regierung des Landes, welchem der Verfolgte angehört, in Kenntniß setzen, und wenn letztere den Angeklagten beansprucht, um ihn vor ihre Gerichte zu stellen, so kann diejenige Regierung, an welche der Auslieferungsantrag gerichtet ist, den Angeklagten nach ihrer Wahl dem Staate ausliefern, in dessen Gebiet das Verbrechen oder Vergehen begangen ist, oder demjenigen, dessen Unterthan derselbe ist.

Artikel 4.

Wenn die reklamirte Person, deren Auslieferung von einem der Hohen vertragenden Theile nachgesucht wird, gleich-

Entretanto as Altas Partes Contractantes se obrigão a fazer processar e julgar os seus respectivos nacionaes, que tiverem commettido qualquer dos crimes ou delitos enumerados no Artigo 1º si a legislação do Paiz requerido autorizar, em caso semelhante, o julgamento desse crime ou delicto, quando commettido por seus nacionaes fora do seu territorio.

O pedido será feito por via diplomática e acompanhado do corpo de delicto, de todos os objectos que o instruem, de quaisquer documentos e das informações necessarias, devendo as Authoridades do Paiz reclamante proceder como se elles mesmas tivessem de formar a culpa. Neste caso todos os actos e documentos serão expedidos gratuitamente.

Artigo 3º

Quando o individuo reclamado não for nem Allemao, nem Brazileiro, o Governo que tenha de conceder a extradição poderá informar o do Paiz ao qual elle pertencer do pedido de extradição; e si este ultimo reclamar o culpado para o mandar julgar por seus Tribunaes, o Governo, que tiver recebido a instancia, entregal-o-ha á seu arbitrio á Nação em cujo território houver sido commettido o crime ou delicto, ou aquella de quem o individuo for subdito.

Artigo 4º

Si o individuo reclamado, cuja extradição uma das Altas Partes Contractantes pedir, for igualmente re-

zeitig von einer oder mehreren anderen Regierungen wegen Verbrechen oder Vergehen, welche der Beschuldigte in ihren respektiven Gebieten begangen hat, reklamirt wird, so ist Folgendes zu beobachten:

Ist der Verfolgte Unterthan eines der Hohen vertragenden Theile, so geschieht die Auslieferung an diesen; andernfalls erhält die Regierung den Vorzug, welche zuerst die Auslieferung nachgesucht hat.

Artikel 5.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn die seitens einer der Regierungen des Deutschen Reichs oder seitens der brasiliensischen Regierung reklamirte Person bereits wegen derselben strafbaren Handlung, wegen deren die Auslieferung beantragt wird, in dem Lande der er-suchten Regierung in Untersuchung gewesen und außer Verfolgung gesetzt oder freigesprochen worden, oder sich noch in Untersuchung befindet, oder bereits bestrafft worden ist. Wenn die besagte Person wegen einer anderen strafbaren Handlung in Untersuchung ist, so soll ihre Auslieferung bis zur Beendigung der Untersuchung und vollendeter Vollstreckung der etwa gegen sie verhängten Strafe aufgeschoben werden.

Artikel 6.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages finden auf politische Verbrechen oder Vergehen oder mit ihnen in Verbindung stehende Handlungen keine Anwendung.

Der Angriff gegen das Oberhaupt einer fremden Regierung oder gegen Mitglieder seiner Familie soll weder als politisches Verbrechen oder Vergehen, noch als mit einem solchen in Zusammenhang

clamado por outro ou outros Gouvernos, em consequencia de crimes ou delictos commettidos nos seus respectivos territorios, observar-se ha o seguinte:

Si fôr subdito de uma das Altas Partes Contractantes, a ella se fará entrega; no caso contrario terá preferencia o Governo que primeiro houver feito o pedido.

Artigo 5º

A extradição não se effectuará si a pessoa, reclamada por um dos Gouvernos da Alemanha ou pelo Governo Brazileiro, já houver sido processada e despronunciada ou absolvida, ou si estiver sendo processada, ou já tiver sido punida no Paiz do Governo requerido, em consequencia do acto punível, pelo qual se pede a extradição. Si a dita pessoa estiver sendo processada por outro qualquer crime, a sua extradição será demorada até á conclusão do processo e cumprimento da pena, quando esta lhe tenha sido imposta.

Artigo 6º

As disposições do presente Tratado não são applicaveis aos crimes ou delictos politicos ou aos factos connexos com elles.

Não se considera crime ou delicto politico nem facto connexo com elle o attentado contra o Chefe de um Governo estrangeiro ou qualquer Membro da sua familia, quando este

stehend angesehen werden, wenn dieser Angriff den Thatbestand des Totschlags oder Mordes bildet.

Die Person, welche wegen eines der im Artikel 1 aufgeführten Verbrechen oder Vergehen ausgeliefert worden ist, darf in demjenigen Staate, an welchen die Auslieferung erfolgt ist, in keinem Falle wegen eines von ihr vor der Auslieferung verübten politischen Verbrechens oder Vergehens, noch wegen einer Handlung, die mit einem solchen politischen Verbrechen oder Vergehen in Zusammenhang steht, zur Untersuchung gezogen und bestraft werden. Auch darf sie nicht zur Untersuchung gezogen oder verurtheilt werden wegen eines Verbrechens oder Vergehens, welches in dem gegenwärtigen Vertrage nicht vorgesehen ist.

Artikel 7.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn seit der begangenen strafbaren Handlung oder der letzten Handlung des Strafrichters oder der erfolgten Verurtheilung der Verfolgte mittels der Verjährung nach den Gesetzen des Landes, in welchem er zur Zeit, wo die Auslieferung beantragt wird, sich aufhält, von der Strafverfolgung oder Strafvollstreckung befreit ist.

Artikel 8.

Die Auslieferung soll bewilligt werden, wenn auch dadurch die Erfüllung von Verbindlichkeiten, welche die reklamirte Person gegen Privatpersonen eingegangen ist, verhindert wird; letztere können jedoch ihre Rechte vor den zuständigen Behörden geltend machen.

Artikel 9.

Die Anträge auf Auslieferung seitens einer der beiden Regierungen an die an-

attentado constituir o crime de homicídio voluntario ou assassinato.

O individuo entregue por motivo de algum dos crimes ou delictos mencionados no Artigo 1º não poderá jamais ser processado e punido no Estado, ao qual houver sido concedida a extradição, por nenhum crime ou delicto político anterior à extradição, nem por qualquer facto conexo com tal crime ou delicto. Também não poderá ser processado nem condenado por crime ou delicto não previsto pelo presente Tratado.

Artigo 7º

A extradição não terá também lugar si, depois da perpetração do crime, ou do ultimo acto praticado pelo Juiz no processo criminal ou da sentença condemnatoria, tiver o individuo reclamado adquirido por meio da prescripção, segundo as leis do Paiz, no qual elle se acha no momento do pedido de extradição, a isenção da acusação ou da punição.

Artigo 8º

A extradição não deixará de ser concedida, ainda que por esse facto fique impedido o cumprimento de obrigações contrahidas pelo individuo reclamado com pessoas particulares; estas, porém, poderão sustentar seus direitos perante as Autoridades competentes.

Artigo 9º

A extradição será pedida por um dos dous Governos ao outro por inter-

dere erfolgen durch Vermittelung des respektiven diplomatischen Agenten, und soll die Auslieferung bewilligt werden auf Grund eines verurtheilenden Erkenntnisses oder eines Beschlusses über die Versezung in den Anklagezustand, eines Haftbefehls in derjenigen Form, welche die Gesetzgebung des die Auslieferung nachsuchenden Staats vorschreibt, oder irgend eines anderen Dokuments, welches die gleiche Geltung hat, und ebenfalls die Art und Schwere der verfolgten That, ihre Strafbarkeit, sowie die Nationalität der reklamirten Person angiebt.

Die gerichtlichen Schriftstücke, welche in Uebereinstimmung mit dem gegenwärtigen Artikel beigebracht werden, sollen in Urschrift oder beglaubigter Abschrift von den zuständigen Behörden des die Auslieferung nachsuchenden Staats ausgefertigt sein.

Ihr Inhalt soll vollen Glauben haben.

Der Auslieferungsantrag soll begleitet sein von einem Signalement der reklamirten Person und allen anderen zur Feststellung ihrer Identität dienenden Angaben, sowie auch einer Abschrift der auf das begangene Verbrechen oder Vergehen anwendbaren strafgesetzlichen Bestimmung.

Der Schriftwechsel und die Verhandlungen, welche durch den Auslieferungsantrag veranlaßt werden, können je nach den Umständen des einzelnen Falls unmittelbar zwischen den bei der Auslieferung betheiligten Regierungen des Deutschen Reichs und Brasilien stattfinden.

Artikel 10.

In dringenden Fällen und insbesondere wenn Gefahr der Flucht vorhanden ist, kann jede der respektiven Regierungen unter Berufung auf das Vorhandensein eines Strafurtheils, eines Beschlusses auf

Reichs-Gesetzbl. 1878.

medio do seu respectivo Agente Diplomatico, e será concedida á vista de sentença de condenação ou de pronuncia, de mandado de prisão expedido segundo as formulas prescriptas pela lei do Paiz que pede a extração ou de qualquer outro acto que tenha tanta força como esse mandado e indique igualmente a natureza e gravidade dos factos perseguidos, a sua penalidade, bem como a nacionalidade do individuo reclamado.

Os documentos judiciarios apresentados de conformidade com o presente Artigo serão expedidos em original ou por copias authenticas pelas Authoridades competentes do Paiz que pede a extração.

O seu conteúdo terá inteira fé.

O pedido de extração deverá ser acompanhado dos signaes do individuo reclamado e de qualquer outra indicação que sirva para se verificar a identidade da sua pessoa, e bem assim de uma cópia da lei applicável ao crime ou delicto imputado.

A correspondencia e as negociações motivadas pelo pedido de extração poderão, segundo as conveniências do caso especial, realizar-se directamente entre os Governos que pertencerem ao Imperio Allemao e se acharem interessados na extração e o do Brazil.

Artigo 10°

Em casos urgentes e principalmente quando houver perigo de evasão, cada um dos respectivos Governos, fundando-se na existencia de uma sentença de condenação ou de

Versezung in den Anklagestand, oder eines Haftbefehls in kürzester Weise, selbst auf telegraphischem Wege die Verhaftung des Angegeschuldigten oder Verurtheilten beantragen und erwirken unter der Bedingung, daß das Dokument, auf dessen Vorhandensein man sich berufen hat, binnen möglichst kurzer Frist, welche die Dauer von neunzig Tagen nicht überschreiten darf, beigebracht wird.

Artikel 11.

Die entfremdeten Gegenstände, die zur Verübung des Verbrechens oder Vergehens benützten Geräthe und Werkzeuge, und die zum Beweise desselben dienlichen Gegenstände, welche bei der reklamirten Person mit Beschlag belegt worden sind, sollen gleichzeitig mit der Auslieferung ausgefolgt werden, und dieses auch dann, wenn die Auslieferung, nachdem sie zugestanden worden ist, in Folge des Todes oder der Flucht des Schuldigen nicht sollte stattfinden können.

Jedoch werden die Rechte dritter Personen an den erwähnten Gegenständen vorbehalten und es sollen ihnen dieselben nach Schluß des gerichtlichen Verfahrens kostenfrei wieder ausgehändigt werden.

Artikel 12.

Sobald die Auslieferung der reklamirten Person bewilligt ist, hat der Transport derselben unter Begleitung von Agenten der ersuchten Regierung zu geschehen, und gehen die Ausgaben auf Rechnung der ersuchenden Regierung von dem Augenblick an, wo der Verbrecher an Bord gebracht ist.

Artikel 13.

Die Kosten, welche aus der Festnahme, dem Unterhalte und Transporte der Per-

pronuncia, ou de um mandado de prisão, poderá pelo meio mais prompto, e mesmo pelo telegrapho, pedir e obter a prisão do pronunciado ou condenado, com a condição de apresentar no mais breve prazo, que não excederá de noventa dias, o documento cuja existencia houver sido indicada.

Artigo 11º

Os objectos roubados ou subtraídos, os instrumentos e os utensílios que houverem servido para a perpetração do crime ou delicto, e os objectos que delle forem comprobatorios e que tenham sido apprehendidos ao individuo reclamado, serão restituídos na mesma occasião em que se efectuar a sua entrega, e outrosim no caso em que a extradição, depois de concedida, não se possa realizar em consequencia da morte ou fuga do criminoso.

Ficão todavia resalvados os direitos de terceiro sobre os mencionados objectos que serão devolvidos sem despesa alguma, apenas termine o julgamento.

Artigo 12º

Logo que seja concedida a extração do individuo reclamado, efectuar-se-ha o seu transporte sob a escolta de Agentes do Governo requerido, correndo as despezas por conta do Governo reclamante desde o momento em que o delinquente for posto á bordo.

Artigo 13º

As despezas de prisão, sustento e transporte de individuos, cuja ex-

sonen, deren Auslieferung bewilligt worden, sowie aus der Deponirung und dem Transporte der nach den Bestimmungen des vorstehenden Artikels auszufolgenden oder zu überliefernden Gegenstände erwachsen, sollen jedem der beiden Hohen vertragenden Theile innerhalb der Grenzen ihrer respektiven Gebiete zur Last fallen.

Die Transport- und anderweitigen Kosten im Gebiete der dazwischen liegenden Staaten sollen dem ersuchenden Theile zur Last fallen.

Artikel 14.

Wenn in einem Strafverfahren wegen Handlungen, welche nicht zu den politischen Verbrechen oder Vergehen gehören, einer der Hohen vertragenden Theile die Vernehmung von Zeugen, welche sich in dem Gebiete des andern Theils aufhalten, oder irgend eine andere Untersuchungs-handlung für nothwendig erachten sollte, so wird zu diesem Zwecke ein Ersuch-schreiben auf diplomatischem Wege mitgetheilt und demselben nach Maßgabe der Gesetzgebung des Landes, wo der Zeuge vernommen oder der Alt vorgenommen werden soll, Folge gegeben werden.

Die Ausführung des Antrags kann verweigert werden, wenn das Verfahren gegen einen Angehörigen des ersuchten Staats gerichtet ist, der seitens der Behörde, von welcher das Ersuch-schreiben ausgeht, noch nicht verhaftet worden ist, oder wenn die Untersuchung eine Handlung zum Gegenstande hat, welche nach den Gesetzen des Staats, an den das Ersuchschreiben gerichtet ist, nicht strafbar ist.

Die vertragenden Regierungen verzichten auf alle Ersatzansprüche wegen der aus der Ausführung der Requisition entstehenden Kosten, sofern es sich nicht um Gutachten in Straf- oder Handels-

tradicão houver sido concedida, assim como as de consignação e transporte dos objectos que, nos termos do Artigo precedente, devem ser restituídos ou entregues, ficarão a cargo de cada uma das Altas Partes Contractantes nos limites de seus respectivos territórios.

As despezas de transporte e outras no territorio dos Estados intermediarios ficarão a cargo da Parte reclamante.

Artigo 14º

Quando no seguimento de uma causa crime por actos que não constituem crimes ou delictos politicos, uma das Altas Partes Contractantes julgar necessaria a inquirição de testemunhas residentes no territorio da outra, ou qualquer outro acto de instrucção judiciaria, será enviada para esse fim por via diplomatica Carta Precatoria, á qual se dará cumprimento, observando-se a legislação do Paiz em que deve ter lugar a audiçao das testemunhas ou o acto mencionado.

A execução da Carta Precatoria poderá ser recusada, si o processo houver sido instaurado contra subdito do Estado requerido, que ainda não se ache preso pela Authoridade de quem provier a mesma Carta, ou si o processo versar sobre acto não sujeito á pena, segundo as leis do Estado ao qual fôr dirigida a comissão rogatoria.

Os Governos Contractantes renunciarão a qualquer reclamação, que tenha por objecto a restituição das despezas resultantes do cumprimento da comissão rogatoria, uma vez que não

sachen oder Sachen der gerichtlichen Medizin handelt. se trate de exames criminaes, commerciaes ou medico-legaes.

Artikel 15.

Wenn in einer Strafsache, welche nichtpolitische Verbrechen oder Vergehen zum Gegenstande hat, das persönliche Erscheinen eines Zeugen für unumgänglich erachtet werden sollte, so wird die Regierung des Landes, in welchem der Zeuge sich aufhält, ihm die zu diesem Zweck seitens der anderen Regierung an ihn gerichtete Aufforderung mittheilen.

Wenn die requirirten Zeugen sich zu der Reise verstehen, so werden die respektiven Regierungen in gemeinsamer Verständigung die Entschädigung festsetzen, welche der interessirte Staat ihnen für Reise- und Aufenthaltskosten, wie auch für den persönlichen Nachtheil und Zeitverlust zu gewähren hat.

Diese Zeugen werden in keinem Falle wegen einer vor der an sie ergangenen Vorladung begangenen strafbaren Handlung weder während ihres Aufenthaltes an dem Orte, wo sie vernommen werden sollen, noch während der Hin- und Rückreise in Haft genommen oder belästigt werden.

Artikel 16.

Wenn es in einer Strafsache, welche nichtpolitische Verbrechen oder Vergehen zum Gegenstande hat, nothwendig werden sollte, den Angeklagten mit in dem anderen Lande verhafteten Schulden zu konfrontiren oder Beweisstücke oder gerichtliche Urkunden zu erhalten, welche das andere Land besitzt, so soll das Ersuchen auf diplomatischem Wege gestellt werden.

Es soll dem Ersuchen stattgegeben werden, wenn nicht besondere Bedenken entgegenstehen, jedoch unter der Bedin-

Artigo 15°

Si n'um processo por crimes ou delictos não politicos, o comparecimento pessoal de uma testemunha fôr julgado indispensavel, o Governo do Paiz, em que residir a testemunha, lhe comunicará o convite que para esse fim lhe houver dirigido o outro Governo.

Si as testemunhas requisitadas consentirem em partir, os respectivos Governos fixarão de commum accordo a indémnisação que lhes deverá dar o Estado interessado pelos gastos da viagem e de estada, assim como pelo incommodo pessoal e pela perda de tempo.

Essas testemunhas não poderão em caso algum ser prezadas ou molestadas, por facto anterior ao pedido de comparecimento, durante a sua estada forcada no logar onde tiverem de ser ouvidas, nem durante a viagem, quer de ida quer de volta.

Artigo 16°

Si n'um processo por crimes ou delictos não politicos, fôr necessario proceder á acareação do processado com delinquentes detidos na outra Nação, ou adquirir provas de conivêncio ou documentos judiciaes, que ella possúa, o pedido será feito por via diplomatica.

Dever-se-ha acceder ao pedido, quando considerações especiaes o não estorvem, sob condição de serem de-

gung, daß die reklamirten Personen und Dokumente in möglichst kurzer Zeit an ihr Land zurückgesandt werden.

Die Kosten, welche aus der Ueberführung der oben erwähnten Personen und Gegenstände von einem Staate zum anderen erwachsen, sollen von der Regierung bezahlt werden, welche den Antrag gestellt hat.

Artikel 17.

Die vertragenden Theile machen sich verbindlich, sich gegenseitig die Straferkenntnisse wegen Verbrechen und Vergehen jeder Art mitzutheilen, welche von den Gerichten des einen Landes gegen Angehörige des anderen Landes ergehen. Diese Mittheilung wird auf diplomatischem Wege erfolgen und zwar durch vollständige oder auszugsweise Uebersendung des ergangenen und rechtskräftig gewordenen Urtheils an die Regierung des Landes, welchem der Verurtheilte angehört.

Artikel 18.

Der gegenwärtige Vertrag soll in Kraft bestehen von dem Tage seiner in Gemäßheit der durch die Gesetzgebung der Hohen vertragenden Theile vorgeschriebenen Formen erfolgten Veröffentlichung bis zu dem Zeitpunkte, wo einer dieser Theile dem anderen seine Absicht ankündigt, ihn außer Kraft treten zu lassen, er bleibt alsdann jedoch noch sechs Monate nach dem Tage solcher Aufkündigung in Kraft.

Dieser Vertrag wird ratifizirt und werden die Ratifikationen zu Rio de Janeiro ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen
Reichs-GesetzbL. 1878.

volvidos no mais curto espaço possível ao seu Paiz, os individuos e documentos reclamados.

As despezas de conduçāo de um Estado para outro dos individuos e dos objectos acima indicados serão pagas pelo Governo que dirigir o pedido.

Artigo 17º

As Altas Partes Contractantes promettem notificar uma á outra as sentenças sobre os crimes ou delictos de toda a especie proferidas pelos Tribunaes de um dos douis Paizes contra os nacionaes do outro. Esta communicaçāo se fará remettendo-se por via diplomatica a integra ou extracto da sentença definitiva ao Governo de quem o réo fôr subdito.

Artigo 18º

O presente Tratado permanecerá em vigor a contar do dia da sua publicaçāo na forma prescripta pela legislaçāo de cada uma das Altas Partes Contractantes, até que uma destas haja declarado á outra sua intenção de fazel-o cessar, mas ainda entâo vigorará por seis mezes contados do dia de tal notificaçāo.

Este Tratado será ratificado e as ratificações trocadas na Cidade do Rio de Janeiro.

Em fé do que os douis Plenipotenciarios assignáraõ em duplicata o pre-

tigen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Rio de Janeiro, den siebenzehnten September des Jahres ein-tausend achthundert siebenundsechzig.

Michelet von Frantzius.

(L. S.)

Diogo Velho C. de Albuquerque. Diogo Velho C. de Albuquerque.

(L. S.)

sente Tratado e o selláraõ com o selo das suas armas.

Feito no Rio de Janeiro, aos dezesete dias do mez de Setembro do anno de mil oitocentos setenta e sete.

Michelet von Frantzius.

(L. S.)

Diogo Velho C. de Albuquerque. Diogo Velho C. de Albuquerque.

(L. S.)

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt worden und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden hat stattgefunden.

Herausgegeben im Reichskanzler-Amt.

Berlin, gedruckt in der vormaligen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (unter Reichsverwaltung).